



TERMINOLOGIA BATZORDEA

2014-2015-2016 Jarduketa-planaren barruan egindako lanak

[2017ko datuak ere sartu dira]

Vitoria-Gasteiz, 2018ko urtarrilaren 25a

Terminologia Batzordearen egitekoak

[176/2007 DEKRETUA, urriaren 16koa, Euskararen Aholku Batzordeari buruzkoa]

21. artikulua.– Terminologiako Batzorde-atal Bereziaren egitekoak.

- a) Terminologiaren arloko lehentasunak ezartzea.
- b) Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzea.
- c) Terminologiako lanetarako irizpideak proposatzea.
- d) Kontzeptu bakarra izendatzeko hainbat termino daudenean, horien arteko lehentasunak ezartzea.
- e) Egindako terminologia-lanak onartzea.
- f) Finkatutako terminologia hedatzeko bideak proposatzea eta terminologia hori hedaraztea.
- g) Onartutako terminologiaren erabilera gomendatzea.
- h) Terminologiako Batzorde-atal Bereziaren ekintzen urteko oroitidazkia egitea eta Euskararen Aholku Batzordearen Batzorde-atal Iraunkorrari aurkeztea, Euskararen Aholku Batzordearen urteko oroitidazkian sartzeko.
- i) Euskararen Aholku Batzordearen Batzorde Osoak terminologiaren arloari buruz eskatzen dizkion oinarrizko azterketak egitea.

Terminologia-mailak (2003-2005 Jarduketa-planean definituak eta oso garrantzitsuak Dekretuak aipatutako egitekoak gauzatzeko orduan):

- **Zientzia eta Teknologietako terminologia (nazioarteko terminologia).**
- **Gure terminologia tradizionala (arrantza, nekazaritza, burdingintza..., erreferentzia interesgarria).**
- **Hizkuntza arruntari loturiko terminologia (elikagaiak, jantziak, etxebizitza...maileguak modu masiboan sartzen dira eremu horietan).**
- **Administrazio eta Zuzenbideko terminologia.**



2014-2015-2016 Jarduketa-planaren barruan egindako lanak (1)

Terminologia Batzordeak 2014-2015-2016an burututako lanak:

a) Terminologiaren arloko lehentasunak ezartzea:

Medikuntza, Zuzenbidea eta Herri-administrazioa, Irakaskuntza —bereziki lanbide-heziketa eta unibertsitate maila—; kirolak eta esparru sozio-ekonomikoa (lan-mundua).

b) Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzea.

2014-2015-2016 Jarduketa-planaren barruan egindako hiztegiak:

1. Hiztegi berriak egin. **25** hiztegi berri egin ziren:

MEDIKUNTZA

- Farmakoak Hiztegia
- Nefrourologia Hiztegia
- Oftamologia (2017)
- Psikiatria (2017)
- Otorrinolaringologia Hiztegia

HERRI-ADMINISTRAZIOA; ZUZENBIDEA

- Administrazio elektronikoa Hiztegia
- Bake Epaitegiak Hiztegia (2017)
- Hirigintza Zuzenbidea Hiztegia

IRAKASKUNTZA —BEREZIKI LANBIDE-HEZIKETA ETA UNIBERTSITATEA—

- Arkeologia Hiztegia
- Arte Grafikoak Hiztegia
- Bioetika Hiztegia
- Elikagaigintza Hiztegia
- Kriminologia Hiztegia (Zigor arloko delitu-faltak Hiztegiaren ordean)
- Nutrizioa Hiztegia
- Nanoteknologia, Nanozientzia Hiztegia
- Geomatika, Topografia (2017)

KIROLAK

- Errugbia Hiztegia
- Igeriketa Hiztegia
- Arraunketa (2017)
- Nautika (2017)
- Neguko kirolak Hiztegia

ESPARRU SOZIO-EKONOMIKOA (LAN-MUNDUA)

- Kalitatea Hiztegia
- Albaitaritza (2017)
- Akuikultura Hiztegia
- Sagardogintza Hiztegia

2. Aurreikusita egon arren, egin EZ ziren hiztegiak: 5

HERRI-ADMINISTRAZIOA; ZUZENBIDEA

- Aurrekontuen Araubidea Hiztegia (2018)
- Kirol Zuzenbidea Hiztegia (Oinordetza Zuzenbidea Hiztegiaren ordeez, 2018)
- Segurtasun Publikoa Hiztegia (2018)

IRAKASKUNTZA —BEREZIKI LANBIDE-HEZIKETA ETA UNIBERTSITATEA—

- Soziologia (2018)
- Arte plastikoak (2018)

c) **Terminologia-lanetarako irizpideak proposatzea.** <http://www.euskadi.eus/euskararen-corpus-terminologia/web01-a2corpus/eu:>

1. Irizpide linguistikoak (Hiztegi Batuan oinarrituta), irizpide terminologikoak, irizpide soziolinguistikoak / pragmalinguistikoak (dokumentu irekia). Esparru sozioekonomikoan aplikatzeko irizpideak.

2. Maileguen eta kalkoen gainera irizpideak (dokumentu irekia)

3. Normalizazio-txostena (arazoak sortarazten dituzten terminoen kasuan erabiltzeko).

Ez da normalizazio-txostenik egin baina **26** azterketa puntual egin dira.

Ikus dokumentu hau:



ikerketa
puntualak.docx

4. Euskarazko terminologian dauden arazoen inbentarioa (dokumentu irekia).

d) Kontzeptu bakarria izendatzeko hainbat termino daudenean, horien arteko lehentasunak ezartzea.

Terminoen ponderazio-markak: 0. Baztertu beharreko terminoa 1. **Termino erabilia** 2. **Termino proposatua** 3. Termino onartua 4. Termino behin-behinean normalizatua / gomendatua, (Terminologia Batzordearen onespeneren zain) 4 **Eu** Termino normalizatua / gomendatua (ikus EUSKALTERM)

e) Egindako terminologia-lanak onartzea.

1. a) Batzorde teknikoak antolatu:

Guztira, **17** antolatu eta egin ziren, **21** hiztegi aztertzeke.

2014an, aurreikusitako batzorde tekniko bat egin zen, hiztegi bat aztertzeke:

- `Zeramika Hiztegia`

2015ean, aurreikusitako 6 batzorde tekniko egin ziren, 8 hiztegi aztertzeke:

- `Azoka, kongresu eta jendaurreko ikuskizunetarako Hiztegia` ,
- `Garraio eta Logistika Hiztegia`
- `Hiesa Hiztegia`
- `Mendekotasuna Hiztegia` eta `Desgaitasuna Hiztegia` , hiztegi bakarrera ekarria: `Mendekotasuna Hiztegia`
- `Telefonia Hiztegia` eta `Sare sozialak Hiztegia`
- `Traumatologia`

2016an, 3 batzorde tekniko egin ziren, 4 hiztegi aztertzeke:

- `Ehiza eta Arrantza Hiztegia` ,
- `Lorezaintza Hiztegia` eta `Erlezaintza Hiztegia`
- `Zirkulazio Hiztegia`

2017an, 3 batzorde tekniko egin ziren, 4 hiztegi aztertzeke:

- `Arkeologia Hiztegia`
- `Igeriketa Hiztegia` eta `Neguko Kirolak Hiztegia`
- `Banketxe eta Aureski Hiztegia`

1. b) Aurreikusita egon arren, egin EZ ziren batzorde teknikoak:

- `Ginekologia Hiztegia`
- `Onkologia Hiztegia`
- `Kardiologia Hiztegia`
- `Lan arloko prozedura Hiztegia`
- `Gaixotasunen Hiztegia`

1. c) Aurreikusita egon ez arren, EGIN ziren batzorde teknikoak:

- `Errugbia Hiztegia`
- `Hirigintza Hiztegia`
- `Mineralak Hiztegia`



2. a) **24** hiztegi hauek onartu zituen Terminologia Batzordeak:

MERKATARITZA ETA KONTSUMOA:

- Merkataritza eta marketina Hiztegia
- Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa Hiztegia

HEZKUNTZA (LANBIDE-HEZIKETA, UNIBERTSITATEA):

- Elektronika eta mikroelektronika Hiztegia
- Energia berriztagarriak Hiztegia
- Zeramika Hiztegia
- Garraioa eta Logistika Hiztegia
- Azoka, kongresu eta ikuskizunak Hiztegia
- Bibliotekonomia Hiztegia

HERRI-ADMINISTRAZIOA (ZUZENBIDEA):

- Herri-ogasuna Hiztegia
- Prozedura kriminala Hiztegia
- Zigor-arloa eta espetxe-zaintza Hiztegia
- Erregistro zibila Hiztegia
- Prozedura zibila Hiztegia
- Mendekotasuna Hiztegia (Desgaitasunak Hiztegia eta Mendekotasuna Hiztegia, bat eginda)

MEDIKUNTZA:

- Hiesa Hiztegia
- Traumatologia Hiztegia

INFORMAZIOAREN ETA KOMUNIKAZIOAREN TEKNOLOGIAK (IKT):

- Telefonia Hiztegia
- Sare sozialak Hiztegia

KIROLAK:

- Mendizaletasuna Hiztegia

BESTELAKOAK:

- Museologia eta Museografia Hiztegia
- Ehiza eta arrantza Hiztegia

2. b) **3** hiztegi hauek ere onartu zituen Terminologia Batzordeak, Jarduketa-planaren aurreikusita ez zeudenak:

HERRI-ADMINISTRAZIOA (ZUZENBIDEA):

- Hirigintza Zuzenbidea Hiztegia

KIROLAK:

- Errugbia Hiztegia

**BESTELAKOAK:**

- Mineralak Hiztegia

2.c) Lan berezi bat ere onartu zuen Batzordeak:

- Hizketa-ereduak / Modelos de conversación

2. b) Aurreikusitakoan artean, Terminologia Batzordetik pasa gabe gelditutakoak:**HEZKUNTZA:**

- Erlezaintza Hiztegia
- Lorezaintza Hiztegia

MEDIKUNTZA:

- Ginekologia Hiztegia
- Kardiologia Hiztegia
- Onkologia Hiztegia

HERRI-ADMINISTRAZIOA (ZUZENBIDEA):

- Zirkulazio Hiztegia



f) Terminologia-lanak zabaltzea eta gomendatzea.

- EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoaren bidez kontsulta daitezke Terminologia Batzordeak onartutako hiztegi guztiak.

Dena den, erabiltzaileei aukera bat eskaintzeko asmoz, hiztegien lehenengo bertsioak ere txertatzen dira EUSKALTERMen, behin-behinean. Batzorde teknikoek aztertu eta gero, hiztegien 2. bertsioa integratzen da eta, Terminologia Batzordeak aztertu eta onartu eta gero, behin betiko bertsioa jartzen da.

2014-2015-2016 (2017) aldian **14** hiztegi eta lan berezi bat argitaratu eta banatu ziren.

2015ean, **6** hiztegi eta lan berezi bat argitaratu ziren, Terminologia Batzordeak aurrez onartutakoak:

- Merkataritza eta marketina Hiztegia
- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen defentsa Hiztegia
- Herri-ogasuna Hiztegia
- Mendizaletasuna Hiztegia
- Prozedura Kriminala Hiztegia
- Errugbia Hiztegia
- Hizketa-ereduak / Modelos de conversación Hiztegia

2016ean, berriz, **8** hiztegi argitaratu ziren, Terminologia Batzordeak aurreko urtean onartutakoak:

- Bibliotekonomia Hiztegia
- Elektronika eta mikroelektronika Hiztegia
- Energia berriztagarriak Hiztegia
- Erregistro Zibila Hiztegia
- Museologia eta Museografia Hiztegia
- Prozedura Zibila Hiztegia
- Zeramika Hiztegia
- Zigor-arloa eta espetxe-zaintza Hiztegia

Azkenik, **2017an**, Terminologia Batzordeak onartutako **9** hiztegi argitaratu dira, 2018aren hasieran banatuko direnak:

- Telefonía Hiztegia
- Sare sozialak Hiztegia
- Ehiza eta Arrantza Hiztegia
- Azokak, biltzarrak eta jendaurreko ikuskizunak Hiztegia
- Mendekotasuna Hiztegia
- Mineralak Hiztegia
- Hiesa Hiztegia
- Garraio eta Logistika
- Traumatologia Hiztegia